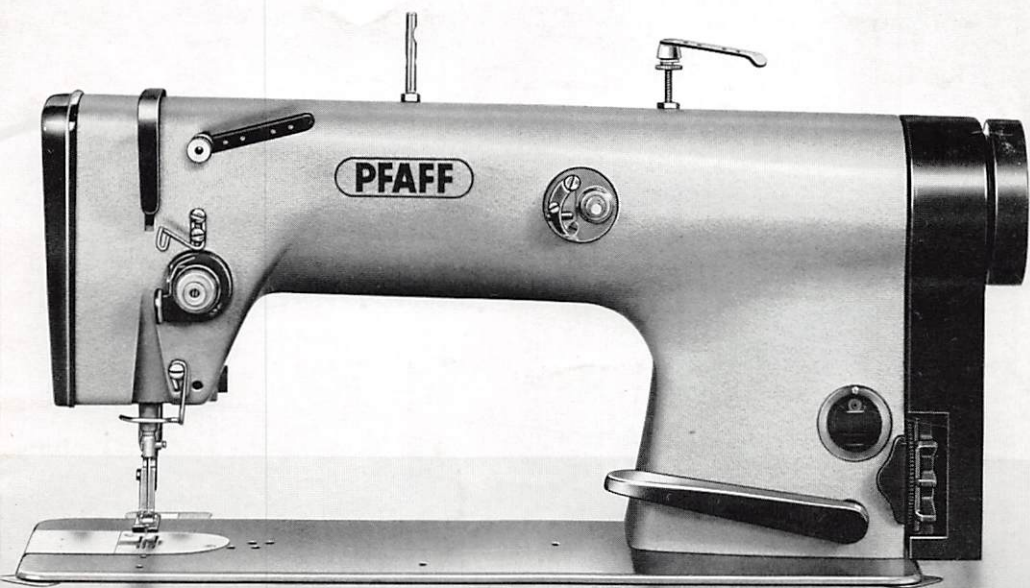


PFAFF

®

483



R 10 906

Gebrauchsanleitung

Instruction Book

Instructions de service

Instrucciones de servicio

from the library of: Superior Sewing Machine & Supply LLC

Zur besonderen Beachtung

Um Störungen oder Schäden zu vermeiden, sind nachstehende Punkte unbedingt zu beachten.

- Vor der ersten Inbetriebnahme, Maschine gründlich säubern und anschließend gut ölen (siehe Seite 4 – 7).
- Kontrollieren, ob die Netzspannung mit der auf dem Motor-Leistungsschild angegebenen Spannung übereinstimmt. Bei Abweichung, Maschine auf **keinen** Fall in Betrieb setzen.
- Bei laufender Maschine muß sich das Handrad zur Bedienungsperson hin drehen – andernfalls Motor umklemmen lassen.
- In den ersten 2 Wochen, Maschine nur mit $\frac{3}{4}$ ihrer Höchstgeschwindigkeit laufen lassen.

Sicherheits-Hinweise

- Die Maschine darf nur ihrer Bestimmung gemäß verwendet werden. Beim Umbau in andere Ausführungen sind alle gültigen Schutzbestimmungen zu berücksichtigen.
- Ein Betrieb der Maschine ohne die vom Werk angebrachten Schutzeinrichtungen ist nicht erlaubt.
- Das Einschalten und Betreiben der Maschine darf nur durch die entsprechend unterwiesene Bedienperson erfolgen.
- Beim Wechseln von Nähwerkzeugen, wie z.B. Nadel, Nähfuß, Stichplatte, Stoffschieber und Spule, beim Einfädeln, bei Verlassen des Arbeitsplatzes und bei Wartungsarbeiten, ist die Maschine durch Betätigen des Hauptschalters oder durch Herausziehen des Netzsteckers vom Netz zu trennen.

Bei mechanisch betätigten Kupplungsmotoren ist der Stillstand des Motors abzuwarten.

- Bei Wartungs- und Reparaturarbeiten an pneumatischen Einrichtungen ist die Maschine vom pneumatischen Versorgungsnetz zu trennen.
- Arbeiten an der elektrischen Ausrüstung dürfen nur durch Elektrofachkräfte oder entsprechend unterwiesene Personen durchgeführt werden.

Arbeiten an unter Spannung stehenden Teilen und Einrichtungen sind, abgesehen von zulässigen Abweichungen gemäß DIN 57 105, nicht erlaubt.

Important notes

To avoid trouble or damage it is absolutely necessary to observe the following instructions:

- Before you put the machine into operation for the first time clean it thoroughly, remove all dust which has accumulated on it in transit and oil it well (see pages 4 – 7).
- Check to make sure the line voltage agrees with the voltage indicated on the motor rating plate. If it does not, be sure not to plug in the machine.
- The balance wheel should always rotate **to-ward** you. If it does not, exchange the wires on the motor.
- During the first two weeks of operation run the machine at $\frac{3}{4}$ of its top speed only.

Safety instructions

- The machine must only be used for the purpose it was designed for. In case of conversion into another version all valid safety instructions have to be considered.
- Do not operate the machine without the safety devices it is equipped with.
- The machine must only be switched on and operated by persons who have been instructed accordingly.
- When exchanging gauge parts (e.g. needle, presser foot, needle plate, feed dog, bobbin), threading the machine or leaving it, and when making maintenance work, the machine must be disconnected either by actuating the master switch or by removing the mains plug.

In case of mechanically-actuated clutch motors wait for the motor to stand still.

- When carrying out maintenance- or repair work on pneumatic devices the machine must be disconnected from the pneumatic supply source.
- Work on the electrical equipment of the machine must only be carried out by electricians or other persons who have been instructed accordingly.

Apart from the permissible deviations according to DIN 57 105, work on live parts and equipment is not permitted.

Conseils importants

Observer rigoureusement les recommandations suivantes pour éviter tous dérangements et détériorations.

- Un nettoyage et huilage soigneux de la machine s'imposent, avant la première mise en service, selon les prescriptions (pages 4 à 7).
- S'assurer que la tension de secteur concorde avec la tension indiquée sur la plaque signalétique du moteur. En cas de divergence, ne pas mettre la machine en marche.
- Le volant de la machine devra tourner, vu d'en haut vers la mécanicienne. Sinon, inverser la polarité.
- Pendant les deux premières semaines, n'utiliser la machine qu'aux $\frac{3}{4}$ de sa vitesse maximale.

Observaciones importantes

Con el fin de evitar fallos y averías, deberán tenerse muy en cuenta los siguientes puntos:

- Antes de poner la máquina en marcha por primera vez, hágase una limpieza y engrase general de la misma (véanse págs. 4 – 7).
- Compruebe si la tensión de la red coincide con la tensión indicada en la plaquita de especificaciones del motor. En caso contrario, no ponga en marcha la máquina de ninguna manera.
- Al poner la máquina en marcha, asegúrese de que el volante gire **hacia** la operaria. En caso contrario, deberán conmutarse los polos del motor.
- Durante las 2 primeras semanas, la máquina no deberá marchar más que a $\frac{3}{4}$ de su velocidad máxima.

Recommandations de sécurité

- N'utiliser la machine que pour les travaux auxquels elle est destinée. En cas de transformation en une autre version, respecter toutes les prescriptions de sécurité valables.
- Ne pas utiliser la machine sans les dispositifs de sécurité.
- Seule l'opératrice instruite en conséquence devra mettre la machine en circuit et coudre.
- Avant le changement d'organes de couture tels que l'aiguille, le pied presseur, la plaque à aiguille, la griffe et la canette, avant l'enfilage, avant de quitter la machine et avant les travaux d'entretien, la machine est à mettre hors circuit à l'interrupteur général ou par enlèvement de la fiche secteur.

Pour les moteurs-transmetteurs mécaniques, attendre l'arrêt du moteur.

- Pour les travaux d'entretien et de réparation au système pneumatique, couper la machine du réseau pneumatique.

Seules exceptions admises: réglages et contrôles par du personnel compétent.

- Les travaux aux équipements électriques sont à confier à un électricien ou à du personnel compétent.

Les travaux aux pièces et dispositifs sous tension ne sont pas admis, sauf les exceptions selon la norme DIN 57 105.

Normas de seguridad

- No utilice la máquina más que para los trabajos para los que esté destinada. Al transformarla en otro tipo, ténganse en cuenta todas las normas de seguridad vigentes.
- No está permitido usar la máquina sin los dispositivos de protección montados en fábrica.
- La máquina sólo deberá ser conectada y manejada por la persona instruida al respecto.
- Al cambiar órganos de costura (aguja, prensa-telas, placa de aguja, transportador, canilla, etc.), lo mismo que al enhebrar, al abandonar el puesto de costura y al hacer trabajos de mantenimiento, la máquina deberá desconectarse eléctricamente con el interruptor general o retirando el enchufe de la red.

En motores de embrague accionados mecánicamente hay que esperar a que se pare el motor.

- Al efectuar trabajos de reparación y mantenimiento, habrá que desconectar la máquina de la red de alimentación neumática.

Sólo se admiten excepciones en el caso de ajustes o controles efectuados por personal especializado.

- Los trabajos en el equipo eléctrico deberán ser realizados por electricistas competentes o por personal instruido al caso.

No está permitido realizar trabajos en piezas y dispositivos que estén bajo tensión, salvo en las excepciones de la norma DIN 57 105.

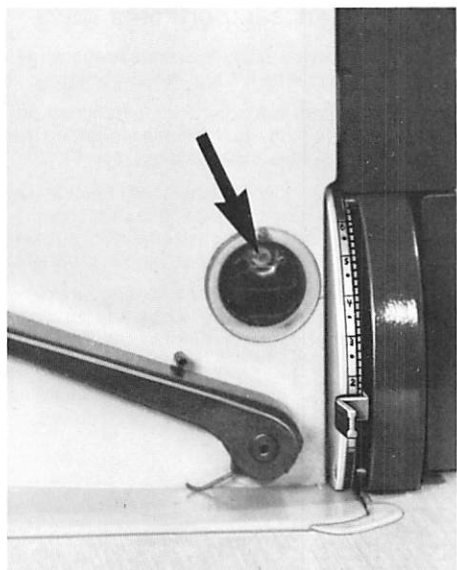


Fig. 1

R 15705a

Oiling

Before you start the machine, always check the oil level and, if necessary, top up the reservoir through the hole (see arrow in Fig. 1) until the oil level is in line with the upper mark. We recommend Pfaff oil No. 280-1-120 144 or an oil having a viscosity of $15.0 \text{ mm}^2/\text{sec}$ at 50°C and a density of 0.865 g/cm^3 at 15°C .

Huiler

Avant chaque mise en route, contrôler le niveau d'huile et faire éventuellement le plein par l'orifice (voir flèche, fig. 1) jusqu'au repère supérieur avec de l'huile d'une viscosité de $15,0 \text{ mm}^2/\text{sec}$. à 50°C et d'une densité de $0,865 \text{ g/cm}^3$ à 15°C . Nous recommandons l'huile Pfaff n° 280-1-120 144.

Engrase

Antes de poner en marcha la máquina, controle siempre el nivel de aceite y, dado el caso, rellene el depósito a través del orificio (véase flecha, fig. 1) hasta la raya superior de la mirilla con aceite de una viscosidad de $15,0 \text{ mm}^2/\text{seg}$. a 50°C y una densidad de $0,865 \text{ g/cm}^3$ a 15°C . Recomendamos aceite Pfaff N° 280-1-120 144.

Ölen

Vor jeder Inbetriebnahme Ölstand kontrollieren und bei Bedarf durch die Bohrung (siehe Pfeil in Fig. 1) Öl bis zum oberen Markierungsstrich nachfüllen. Nur Öl mit einer Viskosität von $15,0 \text{ mm}^2/\text{s}$ bei 50°C und einer Dichte von $0,865 \text{ g/cm}^3$ bei 15°C verwenden. Wir empfehlen Pfaff-Nähmaschinenöl Nr. 280-1-120 144.

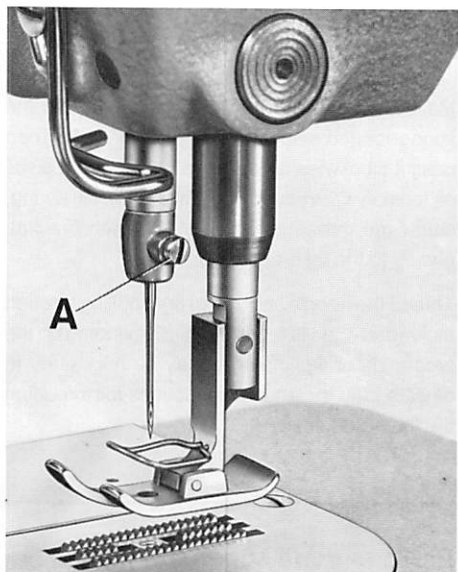


Fig. 2

R 10936 a

Achtung: Ohne Fingerschutz Verletzungsgefahr!

Danger! Do not operate without finger guard!

Attention: Sans protège-doigts, risque d'accident!

Atención: No cosa sin salvadedos.
¡Peligro de accidente!

Inserting the needle

- Use system 134 needles only.

(Needle size and needle point style are dependent on the material, see table on page 22).

Switch off the machine.

Loosen needle set screw **A** (Fig. 2).

Insert the needle and push it up as far as it will go.
(Make sure its long groove faces toward the left).

Tighten needle set screw **A** securely.

Mise en place de l'aiguille

- N'employer que des aiguilles du système 134.

(La grosseur et la forme de la pointe sont fonction de la matière, voir tableau page 22).

Mettre la machine hors circuit.

Desserrer la vis de fixation **A** de l'aiguille (fig. 2).

Mettre en place l'aiguille et l'enfoncer jusqu'à la butée, la rainure longue tournée vers la gauche.

Resserrer la vis de fixation **A** de l'aiguille.

Einsetzen der Nadel

- Nur Nadelsystem 134 verwenden.

(Nadelstärke bzw. Spitzenform sind materialabhängig, siehe Tabelle Seite 22).

Maschine ausschalten.

Nadelbefestigungsschraube **A** (Abb. 2) lösen.

Nadel bis zum Anschlag einsetzen (lange Nadelrille muß dabei nach links zeigen).

Nadelbefestigungsschraube **A** wieder festziehen.

Colocación de la aguja

- Use únicamente agujas del sistema 134.

(El grosor y la forma de la punta de la aguja dependen de la clase de tela que se cosa, véase tabla de la pág. 22)

Desconecte la máquina.

Afloje el tornillo fijador de la aguja **A** (fig. 2).

Introduzca la aguja hasta el tope (la ranura larga tiene que señalar hacia la izquierda).

Apriete de nuevo el tornillo fijador **A**.

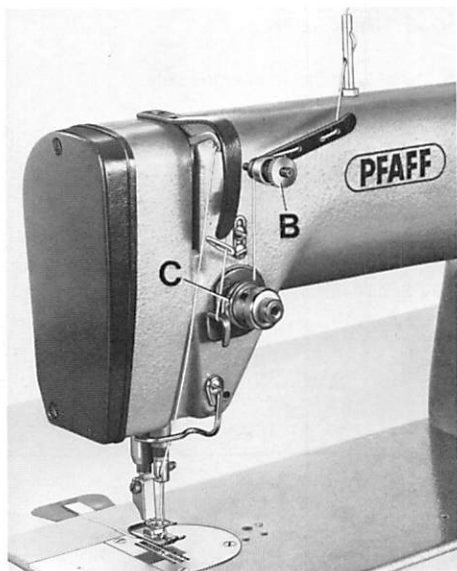
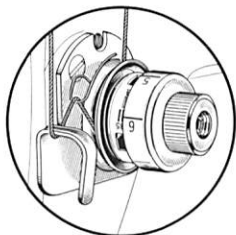


Fig. 3

R 10932 b



Threading the needle

Thread the needle, as illustrated in Fig. 4.

Make sure that the thread is placed above the spring-loaded sleeve of thread retainer **B**. Then pass it clockwise around and between the discs of tension **C**, through the thread check spring, below the thread guide on the tension bracket, and up to the take-up lever.

Thread the needle from left to right pulling through the thread ends abt. 6 to 7 cm. (Depending on the properties of the thread it may be necessary to deviate from the above instructions for threading the thread retainer.)

Enfilage du fil supérieur

Mettre la machine hors circuit.

Enfiler selon fig. 4.

Veiller à ce que le fil passe derrière la douille à ressort de la prétension **B** et, de droite, entre les disques de la tension **C**, sur le ressort contrôleur de fil, sous le régulateur de fil et vers le levier releveur de fil.

Enfiler l'aiguille de la gauche, laisser dépasser les bouts de fil de 6 à 7 cm env. Selon le genre de fil, l'enfilage de la prétension peut différer de l'exemple.

Einfädeln des Oberfadens

Oberfaden nach Fig. 4 einfädeln.

Darauf achten, daß der Faden hinter der Druckhülse der Vorspannung **B** liegt und von rechts zwischen die Scheiben der Spannung **C** gezogen, über die Fadenanzugsfeder, unter den Bügel der Spannungsplatte zum Fadenhebel geführt wird.

Nadel von links nach rechts einfädeln. Fadenende ca. 6 - 7 cm durchziehen. (Je nach Beschaffenheit des Fadens kann von dem Einfädel-Beispiel der Vorspannung abgewichen werden).

Enhebrado del hilo superior

Enhebre el hilo superior conforme a la fig. 4.

Asegúrese de que el hilo pase por detrás del muelle del tensor previo **B**, desde la derecha por entre los platillos del tensor **C**, por encima del muelle regulador del hilo, por debajo del estribo de la placa del tensor a la palanca tirahilos.

Enhebre la aguja de izquierda a derecha dejando un cabo de hilo de 6 a 7 cm. aprox. (Según la estructura del hilo, el enhebrado de la tensión previa puede ser diferente del indicado.)

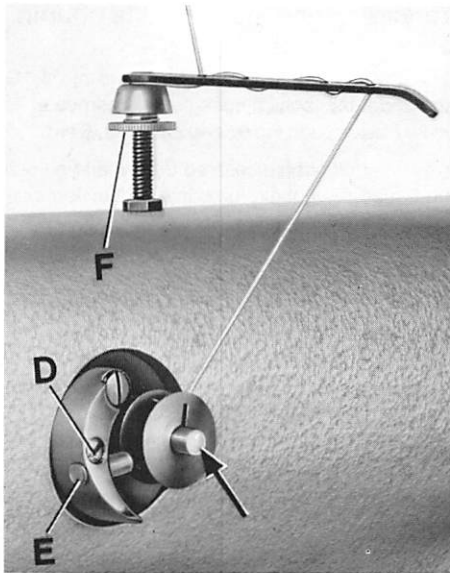


Fig. 4

R 10 934

Winding the bobbin

Thread the bobbin winder as illustrated in Fig. 4.

Place an empty bobbin on the winder spindle, wind a few turns of thread on the bobbin counter-clockwise, and start the bobbin winder by pressing its spindle in with your thumb (see arrow).

The amount of thread to be wound on the bobbin is regulated by loosening screw **D** and adjusting stud **E**.

If the thread should pile up on one side, adjust the large thread guide accordingly.

The thread tension is regulated by turning disc **F**.

Bobinage du fil inférieur

Enfiler selon fig. 4.

Mettre en place une canette vide. Enrouler le fil de quelques tours vers la gauche, sur la canette et, par une pression du pouce (voir flèche) embrayer le dévidoir. Le contenu de la canette peut être déterminé en dévissant la vis **D** et en déplaçant le boulon **E** en conséquence.

En cas de remplissage irrégulier de la canette, dresser le grand étrier guide-fil en conséquence.

La prétension du fil de canette peut être réglée au disque moleté **F**.

Aufspulen des Unterfadens

Einfädeln nach Fig. 4.

Leere Spule aufstecken, den Faden einige Male entgegen dem Uhrzeigersinn um den Spulenkern wickeln und durch Druck mit dem Daumen (siehe Pfeil) Spüler einschalten.

Die Menge des Fadens kann nach Lösen der Schraube **D** durch Verschieben des Bolzens **E** bestimmt werden.

Bei ungleichmäßig gefüllter Spule den großen Fadenführungshebel entsprechend ausrichten.

An der gerändelten Scheibe **F** kann die Vorspannung des Fadens reguliert werden.

Devanado del hilo inferior

Enhebre el hilo conforme a la fig. 4.

Coloque la bobina (canilla) vacía, enrolle en ella unas vueltas de hilo contra reloj y encájela presionando con el pulgar (véase la flecha).

La cantidad de hilo se regula aflojando el tornillo **D** y corriendo el perno **E**.

En el caso de un bobinado irregular, ajuste debidamente el estribo del guiahilos.

La tensión previa del hilo se regula mediante el disco moleteado **F**.

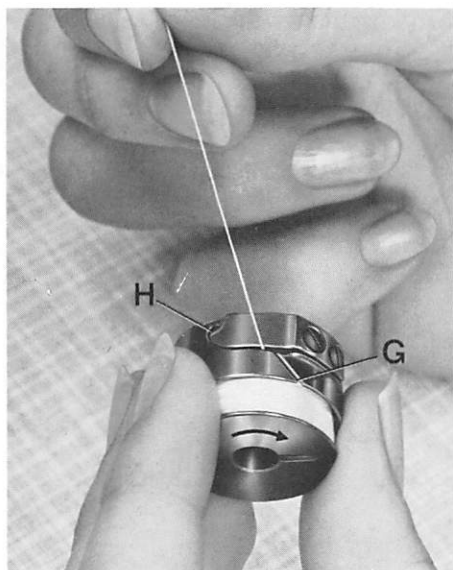


Fig. 5

R 9783

Spulenkapsel einfädeln und einsetzen

Bei leichtem Festhalten der Spule den Faden in den Schlitz **G** einhängen und unter der Spannungsfeder hindurch ziehen, bis er hinter der Federzunge **H** wieder hervorkommt. Fadenende ca. 5 cm überstehen lassen.

Gefüllte Spule in die Oberkapsel legen – beim Fadenabzug muß sich die Spule in Pfeilrichtung (siehe Abb. 5) drehen.

Maschine ausschalten.

Durch Drehen am Handrad Fadenhebel in höchste Stellung bringen.

Spulenkapsel so mit Spule in den Greifer einsetzen, daß die Kapsel beim Nachdrücken hörbar einrastet.

Threading and inserting the bobbin case

(Hold the bobbin fast and pull the thread into slot **G** and under the tension spring until emerges at its tip **H**). Pull through the thread ends abt. 5 cm.

Insert the full bobbin case so that when you pull the thread the bobbin turns in the direction indicated by an arrow in Fig. 5.

Switch off the machine.

Turn the balance wheel to bring the take-up lever to its highest point.

Place the bobbin case into the sewing hook. Press against the bobbin case until you hear it snap into place.

Enfilage et mise en place de la boîte à canette

Tout en freinant la canette, passer le fil depuis la fente **G** sous le ressort de tension jusqu'à l'extrémité de la languette flexible **H**. Laisser dépasser le bout de fil de 5 cm env.

Introduire la canette garnie dans la capsule – le fil doit se dérouler de manière que la canette tourne dans le sens de la flèche (fig. 5).

Mettre la machine hors circuit.

Par rotation du volant de tête, placer le levier releveur de fil en position haute.

Placer l'ensemble, capsule et canette, dans le crochet. La capsule doit s'emboîter de façon perceptible.

Enhebrado y colocación de la cápsula de la bobina (canilla)

Sujetando ligeramente la bobina, enganche el hilo en la ranura **G** y páselo por debajo del muelle tensor hasta que vuelva a aparecer por detrás de la lengüeta del muelle **H**. Deje un cabo de hilo de unos 5 cm.

Coloque la bobina llena en la cápsula. Al tirar del hilo, la bobina tiene que girar en el sentido de la flecha (ver fig. 5).

Desconecte la máquina.

Girando el volante, ponga la palanca tirahilos en su posición superior.

Introduzca la capsula con la bobina en el garfio de forma que se la oiga encajar.

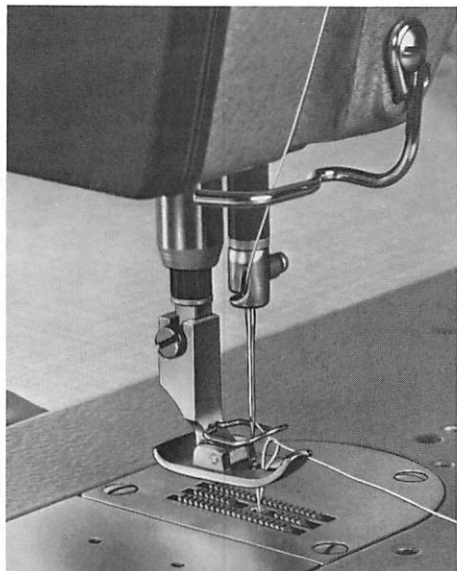


Fig. 6

R 10 925

Heraufholen des Unterfadens

Maschine ausschalten.

Oberfaden festhalten und so lange am Handrad in Drehrichtung drehen, bis der Unterfaden als Schlinge aus dem Stichloch kommt.

Unterfaden herausziehen und das Fadenende nach hinten unter den Steppfuß legen.

Dieser Arbeitsvorgang entfällt bei Maschinen mit Fadenabschneideeinrichtung -900/. .

Drawing up the bobbin thread

Switch off the machine.

Hold the end of the needle thread and turn the balance wheel in sewing direction until the bobbin thread comes up through the needle hole in a loop.

Draw the bobbin thread out of the needle hole and lay it back under the presser foot.

Disregard these instructions if your machine is equipped with subcl. -900/. . thread trimmer.

Remonter le fil inférieur

Mettre la machine hors circuit.

Maintenir le fil supérieur et tourner le volant dans le sens de rotation normal jusqu'à ce que le fil de canette sorte sous forme de boucle du trou d'aiguille.

Tirer le fil complètement du trou d'aiguille et le coucher vers l'arrière sous le pied presseur.

Sur les machines comportant le coupe-fil -900/. . cette opération est superflue.

Extracción del hilo inferior

Desconecte la máquina.

Sujete el hilo superior y gire el volante en sentido normal hasta que aparezca el hilo inferior en forma de lazada por el agujero de la placa de aguja.

Saque ahora la punta del hilo inferior y colóquela hacia atrás por debajo del pie prensatelas.

Esta operación no es necesaria en máquinas equipadas con el cortahilos automático -900/. .

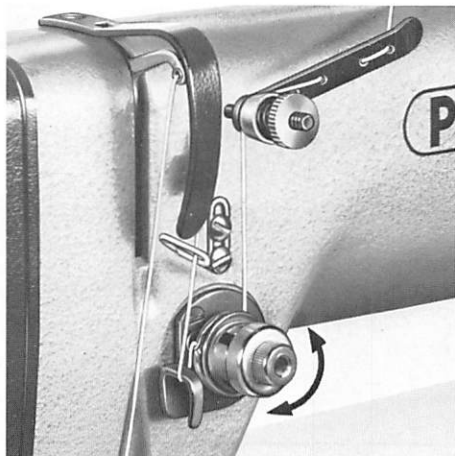


Fig. 7

R 10932a

Oberfadenspannung regulieren

Nach rechts drehen: fester
nach links drehen: loser

Regulating the needle thread tension

Turn right for a tighter tension.
Turn left for a weaker tension.

Réglage de la tension du fil supérieur

Rotation vers la droite: tension plus forte.
Rotation vers la gauche: tension plus faible.

Regulación de la tensión del hilo superior

Girando a la derecha: la tensión aumenta
Girando a la izquierda: disminuye



Fig. 8

R 9787

Unterfadenspannung regulieren

Nach rechts drehen: fester
nach links drehen: loser

Regulating the bobbin thread tension

Turn right for a tighter tension.
Turn left for a weaker tension.

Réglage de la tension du fil inférieur

Rotation vers la droite: tension plus forte.
Rotation vers la gauche: tension plus faible.

Regulación de la tensión del hilo inferior

Girando a la derecha: la tensión aumenta
Girando a la izquierda: disminuye



Fig. 9

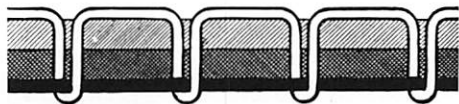


Fig. 10

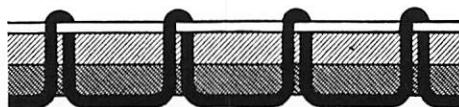


Fig. 11

Tension

Regulate both tensions so that the needle and bobbin threads interlock in the center of the material and the stitches are tightly set (Fig. 9).

Upper tension too loose or lower tension too tight (Fig. 10).

Upper tension too tight or lower tension too loose (Fig. 11).

Tension des fils

Régler les tensions de manière que les deux fils ne forment pas de boucles et se nouent au milieu de l'ouvrage (fig. 9).

Tension du fil supérieur trop faible ou tension du fil inférieur trop forte (fig. 10).

Tension du fil supérieur trop forte ou tension du fil inférieur trop faible (fig. 11).

Fadenspannung

Ober- und Unterfadenspannung so aufeinander abstimmen, daß die beiden Fäden gut eingezogen sind und die Verschlingung in der Mitte des Nähgutes erfolgt (Fig. 9).

Oberfadenspannung zu schwach oder Unterfadenspannung zu stark (Fig. 10)

Oberfadenspannung zu stark oder Unterfadenspannung zu schwach (Fig. 11)

Tensión de los hilos

La tensión del hilo superior e inferior debe coordinarse de forma que ambos hilos queden bien asentados y que el entrelazado tenga lugar dentro del material (Fig. 9).

Tensión del hilo superior demasiado floja o tensión del hilo inferior demasiado fuerte (Fig. 10).

Tensión del hilo superior demasiado fuerte o tensión del hilo inferior demasiado floja (Fig. 11).

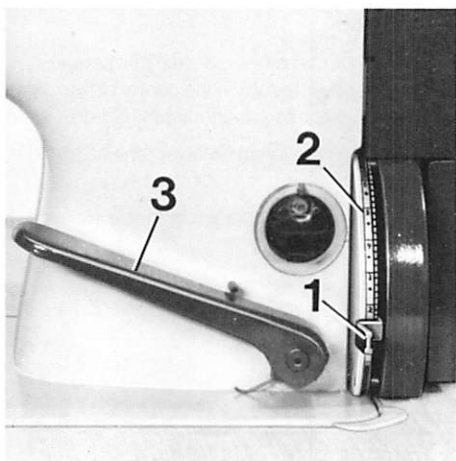


Fig. 12

Stichlänge einstellen

Einstellhebel 1 (Fig. 12) nach rechts drücken und auf die gewünschte Stichlänge an der Skala 2 schieben.

Bei Ukl. -911/95:

Durch Drehen der Stellhülse 1 (Fig. 13) gewünschte Stichlänge einstellen (an der Skala 2 ablesbar). Darauf achten, daß am Einstellhebel 1 (Fig. 12) der größte Wert eingestellt ist.

Rückwärtsnähen

Zum Rückwärtsnähen Umschalttaste 3 betätigen.

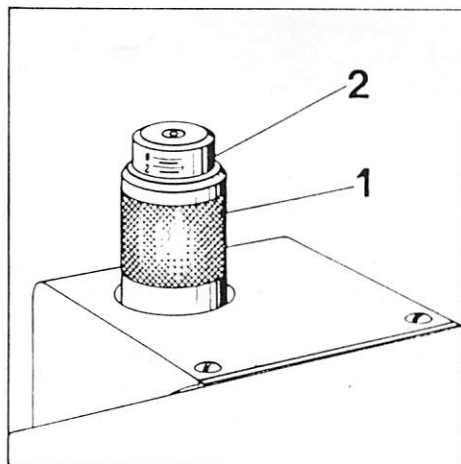


Fig. 13

R 15209

Réglage de la longueur de point

Pousser le levier 1 (fig. 12) vers la droite et le déplacer sur la longueur de point désirée indiquée sur l'échelle graduée 2.

Sous-classe -911/95

Par rotation de la douille 1 (fig. 13), régler la longueur de point désirée (lecture à l'échelle graduée 2). Veiller à ce que le disque 1 (fig. 12) soit réglé sur la valeur maximale.

Couture arrière

Pour la couture en arrière, abaisser la manette 3.

Stitch length regulation

Push lever 1 (Fig. 12) to the right and set at the stitch length required on scale 2.

Subcl. -911/95

Set the desired stitch length (scale 2) by turning adjusting sleeve 1 (Fig. 13). See to it, that control 1 (Fig. 12) is turned to the max. value.

Reverse sewing

To sew in reverse, operate finger-tip control 3.

Ajuste del largo de puntada

Presione la palanca 1 (fig. 12) hacia la derecha y póngala sobre el largo de puntada deseado en la escala graduada 2.

Subc. -911/95:

Girando el manguito 1 (fig. 13), ajuste el largo de puntada deseado (puede leerse en la escala 2). Asegúrese de que la rueda reguladora 1 (fig. 12) esté ajustada sobre el valor máximo.

Costura inversa

Para coser hacia atrás, se acciona la palanca inversora 3.

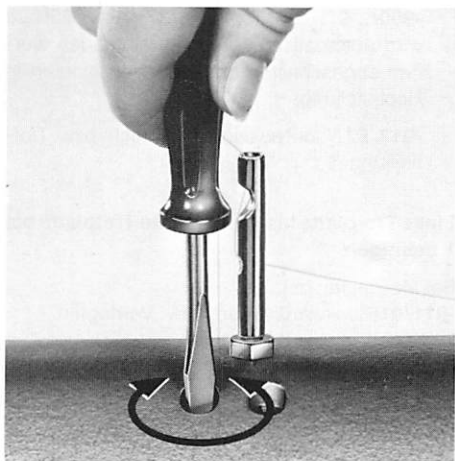


Fig. 14

R 10 935

Regulieren des Steppfußdruckes

Durch Rechtsdrehen wird der Druck auf den Nähfuß verstärkt; durch Linksdrehen entsprechend verringert.

Pflege

Täglich, bei Dauerbetrieb öfters, Greifer und Greiferraum reinigen.

Machine ausschalten, Stichplatte abschrauben und mit Pinsel Nähstaub entfernen.

Außerdem wöchentlich die Maschine gründlich reinigen.

Machine care

Clean hook and hook raceway once every day; when the machine is in operation continuously, even more frequently.

Switch off the machine, unscrew the needle plate and remove the lint with a soft brush.

In addition, clean the machine thoroughly once a week.

Regulating the pressure on the material

When the screw is turned to the right, the pressure of the presser foot on the material is increased. When the screw is turned to the left, it is decreased.

Réglage de la pression du pied presseur

Augmenter la pression du pied presseur en tournant la vis de réglage vers la droite; diminuer cette pression en tournant la vis vers la gauche.

Regulación de la presión del pie prensatelas

Girando a la derecha, la presión del pie prensatelas y del transportador superior aumenta; girando a la izquierda, disminuye.

Entretien

Nettoyer le crochet et son compartiment une fois par jour et plus fréquemment encore si la machine est employée en service continu.

Mettre la machine hors circuit, retirer la plaque à aiguille et enlever les bourres à l'aide du pinceau.

De plus, nettoyer la machine à fond une fois par semaine.

Limpieza de la máquina

Limpie el garfio y la zona del mismo diariamente. En caso de uso continuo, varias veces al día.

Desconecte la máquina, quite la placa de aguja y limpie el polvo con un pincel.

Aparte de esto, limpie la máquina prolijamente una vez por semana.

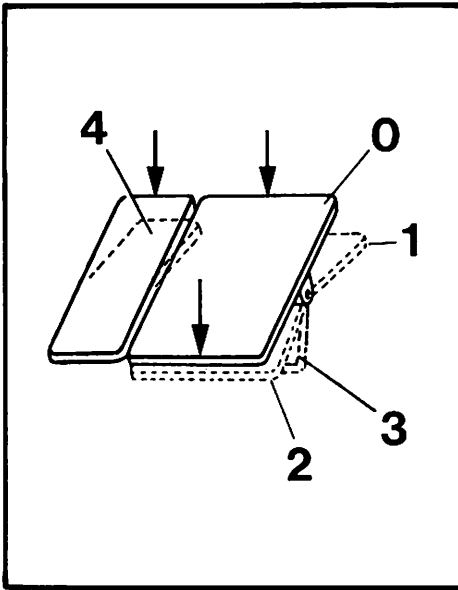


Fig. 15

-900/..-911/15; /17; /35; /37; /94; /95 Naht wird automatisch verriegelt, Nähfäden werden abgeschnitten und Nadel positioniert in Hochstellung.

-913/52 Nadel positioniert in Hoch- bzw. Tiefstellung.**

Linke Tretplatte bis 4 und rechte Tretplatte bis 1 betätigen

Bei Maschinen mit:

-911/01 Rückwärtsnähen, bzw. Verriegeln.

Handtaste am Maschinenkopf betätigen

Bei Maschine mit:

-960/61 Band wird geschnitten.

Handtaste am Maschinenkopf und rechte Tretplatte bis 1 betätigen

Bei Maschinen mit:

-911/03; /05 Rückwärtsnähen, bzw. Verriegeln.

-900/..-911/35; /37; /94; /95 Zwischenverriegeln innerhalb der Naht.

Knieschalter betätigen

Bei Maschinen mit:

-913/04 Nadel positioniert in Hochstellung. (Nähfäden werden nicht abgeschnitten).

-960/64 Band wird abgeschnitten.

Funktionen der Tretplatte(n)

Rechte Tretplatte betätigen

0 = Ruhestellung, Nadel positioniert in Tiefstellung.*

1 = Nähen bis zur max. Stichzahl

Bei Maschinen mit:

-900/..-911/15; /17; /35; /37; /94; /95 Automatische Nahtanfangsverriegelung, Nähen bis zur max. Stichzahl.

2 = Bei Maschinen mit:

-900/..-910/.. Näh- bzw. Rollfuß anheben (Nähfäden werden nicht abgeschnitten).

3 = Bei Maschinen mit:

-900/.. Nähfäden werden abgeschnitten, Nadel positioniert in Hochstellung.

-900/..-909/04 Nähfäden werden abgeschnitten, Nadelfaden wird hochgezogen und Nadel positioniert in Hochstellung.

-900/..-910/.. Nähfäden werden abgeschnitten, Nadel und Näh- bzw. Rollfuß positionieren in Hochstellung.

*Nur bei Maschinen mit Stopmotor.

**Stellung durch Kippschalter wählbar.

Functions of pedals:

Actuating right pedal:

0 = Rest position, needle in "down" position.*

1 = Sewing up to max. speed

On machines with:

-900/..-911/15; /17; /35; /37; /94; /95

Automatic backtacking at beginning of seam, sewing up to max. speed.

2 = On machines with:

-900/..-910/.. Lifting presser foot (sewing threads not cut).

*On machines with Stop motor only.

3 = On machines with:

-900/.. Sewing threads cut, needle in "up" position.

-900/..-909/04 Sewing threads cut, needle thread drawn up, needle in "up" position.

-900/..-910/.. Sewing threads cut, needle in "up" position, lifting presser foot.

-900/..-911/15; /17; /35; /37; /94; /95
Automatic backtacking of seam, sewing threads cut, needle in "up" position.

-913/52 Needle either in "up" or "down" position.**

Actuating left pedal up to 4 and right pedal up to 1.

On machines with:

-911/01 Sewing backwards or backtacking.

Operating knuckle switch on machine head

On machines with:

-960/61 Chaining tape cut off.

Operating knuckle switch on machine head and right pedal to position 1.

On machines with:

-911/03; /05 Sewing backwards or backtacking.

-900/..-911/35; /37; /94; /95 Backtacking within seam.

Function of knee switch

On machines with:

-913/04 Needle in "up" position (sewing threads not cut).

-960/64 Chaining tape cut off.

* On machines with Stop motor only.

** Either position possible by toggle switch.

1 = Couture jusqu'à la vitesse maximale.

Sur machines avec:

-900/..-911/15; /17; /35; /37; /94; /95

Arrêt initial automatique, couture jusqu'à la vitesse maximale.

2 = Sur machines avec:

-900/..-910/.. Relevage du pied (sans coupe des fils).

3 = Sur machines avec:

-900/.. Coupe des fils, positionnement de l'aiguille en haut.

-900/..-909/04 Coupe des fils, racleur fait passer fil d'aiguille au-dessus du pied et positionnement haut de l'aiguille.

-900/..-910/.. Coupe des fils, positionnement haut de l'aiguille, relevage du pied.

-900/..-911/15; /17; /35; /37; /94; /95
Points d'arrêt automatiques, coupe des fils, positionnement haut de l'aiguille.

-913/52 Positionnement haut ou bas de l'aiguille.**

Abaisser les deux pédales en position 1 et 4

Sur machines avec:

-911/01 Couture en arrière ou points d'arrêt.

Manœuvre du manocontacteur à la tête de la machine

Sur machines avec:

-960/61 Coupe de la bande.

Manœuvrer touche sur tête et abaisser la pédale droite jusqu'en 1.

Sur machines avec:

-911/03; /05 Couture en arrière ou points d'arrêt.

-900/-911/35; /37; /94; /95 Arrêts intermédiaires en cours de couture.

Fonctions des pédales

Pédale droite:

0 = Position de repos, positionnement de l'aiguille en bas.*

* Uniquement sur les machines avec moteur Stop.

** Sélection par interrupteur à bascule.

Manœuvre de l'interrupteur de genouillère

Sur machines avec:

-913/04 positionnement de l'aiguille en haut (sans coupe des fils).

-960/64 Coupe de la bande.

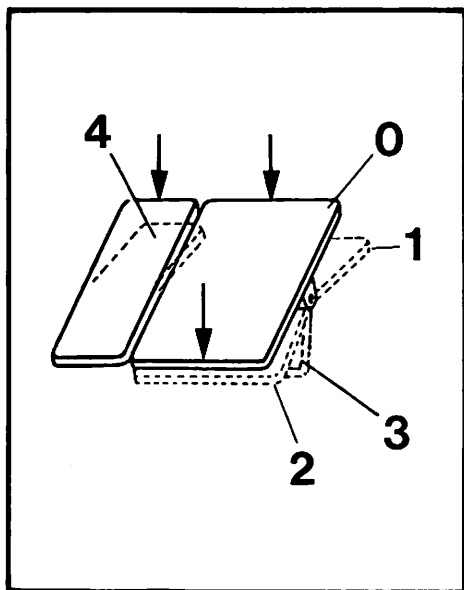


Fig. 15

Funciones de los pedales

Pedal derecho:

0 = Posición de reposo, aguja en posición inferior.*

1 = Costura hasta la velocidad máxima.

En máquinas con

-900/...-911/15; /17; /35; /37; /94; /95:

Remate automático al comienzo de la costura, costura hasta la velocidad máxima.

2 = En máquinas con

-900/...-910/. .. Elevación del prensatelas (sin corte de los hilos).

*Sólo en máquinas con motor stop.

**Elección de la posición mediante el interruptor basculante.

3 = En máquinas

con -900/...: Corte de los hilos y colocación del hilo superior sobre el prensatelas.

con -900/...-909/04: Corte de los hilos, colocación del hilo superior sobre el prensatelas y posición superior de la aguja.

con -900/...-910/. ..: Corte de los hilos, aguja en posición superior y elevación del prensatelas.

con -900/...-911/15; /17; /35; /37; /94; /95: Rematado automático de la costura, corte de los hilos y posición superior de la aguja.

con -913/52: Posición superior o inferior de la aguja**.

Pisando los dos pedales hasta las posiciones 1 y 4

en máquinas con

-911/01: Costura en retroceso y rematado.

Accionando el pulsador en la cabeza de la máquina

en máquinas con

-960/61: Corte de la cinta.

Accionando el pulsador de la cabeza de la máquina y pisando el pedal derecho hasta la posición 1

en máquinas

con -911/03; /05: Costura en retroceso y rematado.

con -900/...-911/35; /37; /94; /95: Rematado intermedio dentro de la costura.

Accionando el interruptor de rodillera

en máquinas

con -913/04: Aguja en posición superior (sin corte de los hilos)

con -960/64: Corte de la cinta.

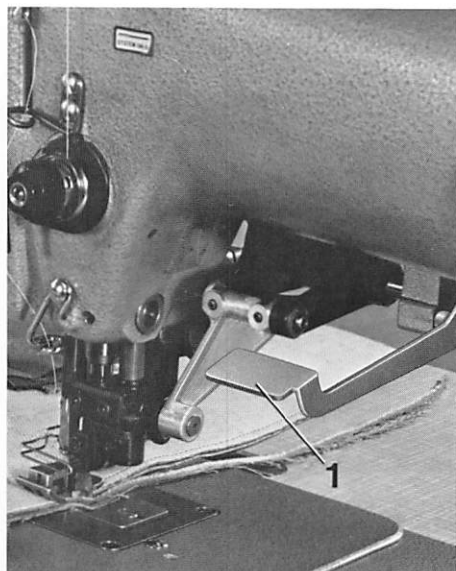


Fig. 16

R 13 958

Achtung: Nicht in das laufende Messer greifen, Verletzungsgefahr!

Danger! Keep fingers away from moving knife!

Attention: Ne pas mettre la main dans le couteau en action. Risque d'accident!

Atención: No acerque la mano a la cuchilla en marcha. ¡Peligro d'accidente!

Kantenbeschneideinrichtung -731/11

Taste **1** nach unten drücken:
Schneideinrichtung eingeschaltet.
Taste **1** nach oben drücken:
Schneideinrichtung ausgeschaltet.

-731/12

Kniehebel drücken:
Schneideinrichtung ein- bzw. ausgeschaltet.

Messer auswechseln

Diese Arbeit ist vom Mechaniker durchzuführen.

Edge trimmer -731/11

Push control **1** down: The trimmer is engaged.
Push control **1** up: The trimmer is disengaged.

-731/12

Operate knee lever: The trimmer is engaged or disengaged.

Changing the knife

This is to be done by a mechanic.

Dispositif à raser les bords -731/11

Abaissier la touche **1**: couteau embrayé.
Pousser la touche **1** vers le haut: couteau débrayé.

-731/12

Agir sur la genouillère: couteau embrayé ou débrayé.

Echange du couteau

Faire appel au mécanicien.

Dispositivo recortador -731/11

Presionando hacia abajo la palanca **1**, el dispositivo recortador se conecta.
Presionando la palanca **1** hacia arriba, el dispositivo recortador se desconecta.

-731/12

Presionando la rodillera, el dispositivo recortador se conecta o se desconecta.

Cambio de la cuchilla

Este trabajo deberá hacerlo el mecánico.



Fig. 17

R 11 839

Rollfuß ausschwenken (-944/07)

Rollfuß mittels Handhebel hochstellen, leicht nach unten abziehen und nach links ausschwenken.

Swinging away the roller presser (-944/07)

Raise the roller presser by means of the hand lever, pull it down a little, then swing it away to the left.

Escamotage du pied à roulette (-944/07)

Lever la barre du pied à roulette au moyen du levier releveur, tirer le pied quelque peu vers le bas et l'escamoter vers la gauche.

Desconexión del pie rodante (-944/07)

Levante el pie rodante con la palanca manual, tire un poco de él hacia abajo y desvíelo hacia la izquierda.

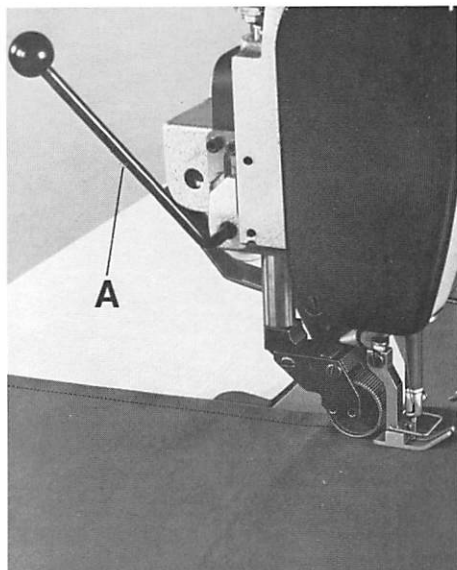


Fig. 18

R 14 167

Walzentransport-Einrichtung Ukl. -748/56

Anheben und Absenken der Walze von Hand
Handhebel **A** nach unten stellen = Walze lüften.
Handhebel **A** nach oben stellen = Walze in Arbeitsstellung.

Puller feed Subcl. -748/56

Raising and lowering the puller roller by hand
Lower lever **A** = puller roller raised.
Lift lever **A** = puller roller is lowered to operative position.

Dispositif d'entraînement par rouleau Sous-classe -748/56

Commande manuelle du rouleau
Descendre le levier **A** = le rouleau monte.
Lever le levier **A** = le rouleau descend en position de travail.

Transportador auxiliar de rodillos (puller) Subc. -748/56

Elevación y descenso manual del rodillo:
Bajando la palanca **A** = el rodillo se eleva.
Alzando la palanca **A** = el rodillo se coloca en posición de trabajo.

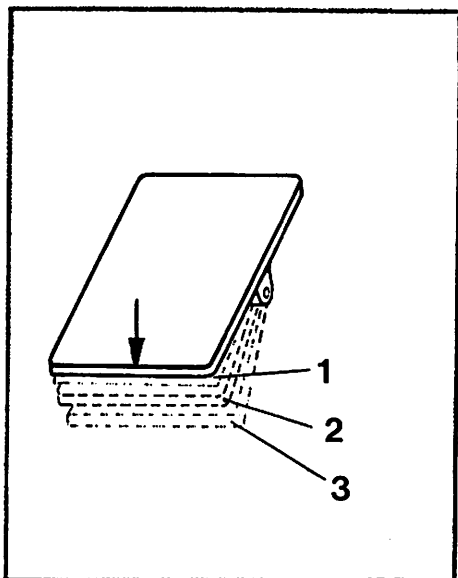


Fig. 19

Subcl. -748/56-910/24

Sewing:

Press the pedal forwards

Lifting presser foot and puller roller by pedal operation

Position 1 = presser foot is raised

Position 2 = presser foot and puller roller are raised

On machines equipped with subcl. -900/..

Position 1 = presser foot is raised

Position 2 = presser foot and puller roller are raised

Position 3 = sewing threads are trimmed

On machines equipped with knee switch and subcl. -900/..

Press knee switch = presser foot is raised

Depress pedal to:

Position 1 = presser foot and puller roller are raised

Position 2 = sewing threads are trimmed

On machines with subcl. -900/.. -911/..

Position 1 = presser foot and puller roller are raised

Position 2 = sewing threads are trimmed

Sous-classe -748/56-910/24

Couture:

Abaissier la pédale vers l'avant

Commande par pédale du pied presseur et du rouleau

Position 1 = le pied presseur monte

Position 2 = le pied presseur et le rouleau montent

Sur les machines avec la sous-classe -900/..

Position 1 = le pied presseur monte

Position 2 = le pied presseur et le rouleau montent

Position 3 = les fils sont coupés.

Sur les machines avec interrupteur de genouillère et -900/..

Pression sur l'interrupteur de genouillère = le pied presseur monte

Abaissier la pédale en

Position 1 = le pied presseur et le rouleau montent

Position 2 = les fils sont coupés.

Sur les machines avec les sous-classes -900/.., -911/..

Position 1 = le pied presseur et le rouleau montent

Position 2 = les fils sont coupés.

Ukl. -748/56-910/24

Nähen:

Betätigen der Tretplatte nach vorn

Lüften von Fuß und Walze über Tretplatte:

Stellung 1 = Nähfuß lüften

Stellung 2 = Nähfuß und Walze lüften

Bei Maschinen mit Ukl. -900/..:

Stellung 1 = Nähfuß lüften

Stellung 2 = Nähfuß und Walze lüften

Stellung 3 = Nähfäden schneiden

Bei Maschinen mit Knieschalter und -900/..:

Knieschalter drücken = Nähfuß lüften

Tretplatte betätigen in:

Stellung 1 = Nähfuß und Walze lüften

Stellung 2 = Nähfäden schneiden

Bei Maschinen mit Ukl. -900/.. -911/..:

Stellung 1 = Nähfuß und Walze lüften

Stellung 2 = Nähfäden schneiden

Subc. -748/56-910/24

Costura:

Accione el pedal hacia adelante

Elevación del prensatelas y del rodillo mediante el pedal:

Posición 1 = el prensatelas se eleva

Posición 2 = el prensatelas y el rodillo se elevan

En máquinas con la Subc. -900/..:

Posición 1 = el prensatelas se eleva

Posición 2 = el prensatelas y el rodillo se elevan

Posición 3 = corte de los hilos

En máquinas con interruptor de rodilla y -900/..:

Accionando el interruptor de rodilla = el prensatelas se eleva.

Pisando el pedal hasta

Posición 1 = el pie prensatelas y el rodillo se elevan

Posición 2 = corte de los hilos

En máquinas con las Subc. -900/..-911/..:

Posición 1 = el pie prensatelas y el rodillo se elevan

Posición 2 = corte de los hilos

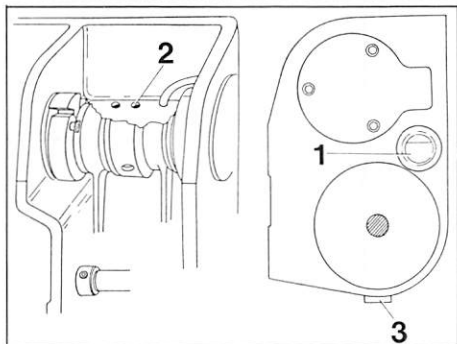
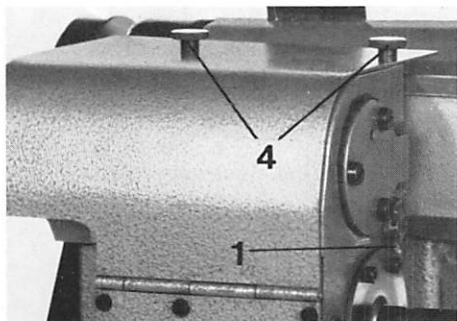


Fig. 20

R 14 130

Subcl. -748/56

Oiling the puller roller drive

Check the oil level on oil sight glass 1 every week and, if necessary, fill oil of the viscosity indicated on page 5 through hole 2 into the reservoir.

To do this, take out screws 4 and open the cover.

At least once a year take out screw 3, drain the oil and fill fresh oil into the reservoir.

Sous-classe -748/56

Huilage du dispositif d'entraînement du rouleau

Au voyant 1 contrôler le niveau de l'huile une fois par semaine et, si nécessaire, refaire le plein avec de l'huile possédant la viscosité précisée sur la page 5.

Pour refaire le plein, retirer les vis 4 et ouvrir le couvercle.

Au moins une fois l'an, sortir la vis 3, vidanger l'huile et refaire le plein avec de l'huile fraîche.

Ukl. -748/56

Ölen des Walzantriebs

Wöchentlich den Ölstand am Schauglas 1 kontrollieren und bei Bedarf, durch die Bohrung 2, Öl der auf Seite 5 angegebenen Viskosität einfüllen.

Hierzu Schrauben 4 heraus-schrauben und Deckel öffnen.

Mindestens einmal im Jahr Schraube 3 heraus-drehen, Öl ablassen und frisches Öl einfüllen.

Subc. -748/56

Engrase del accionamiento del puller

Controle semanalmente el nivel de aceite en la mirilla 1 y, dado el caso, rellene de aceite a través del orificio 2. La viscosidad del aceite se indica en la página 5.

Para ello, retire los tornillos 4 y abra la tapa.

Una vez al año, como mínimo, saque el tornillo 3, deje que salga el aceite y rellene el depósito de aceite nuevo.

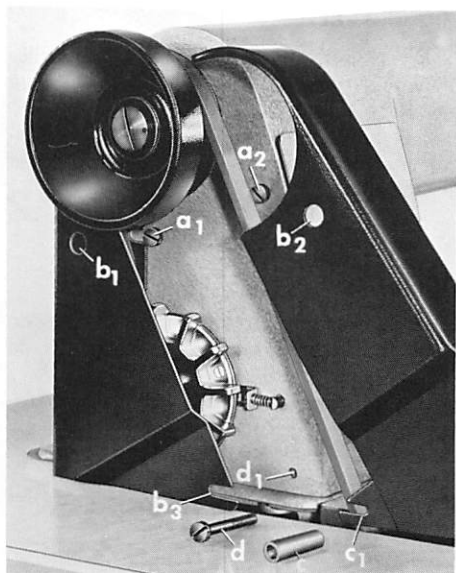


Fig. 21

R 9145

Belt guard (above the bedplate)

Switch off the machine.

Attach the right and left belt guard sections so that screws **a1** and **a2** enter the appropriate slots. Push spacing sleeve **c** onto screw **d** and turn the latter into hole **d1** a few turns.

Make sure that lug **c1** is positioned behind slot **b3** and in front of spacing sleeve **c**, align the belt guard and tighten screws **d**, **a1** and **a2**.

Belt guard (below the bedplate)

Switch off the machine.

Align the belt guard section so that motor pulley and V-belt move freely, then screw it down in this position.

Garde-courroie supérieur

Mettre la machine hors circuit.

Glisser les moitiés gauche et droite de manière que les fentes s'engagent derrière les têtes des vis de fixation **a1** et **a2**.

Placer la douille d'écartement **c** sur la vis **d** et visser la vis **d** dans l'alésage **d1**.

En veillant à ce que la languette **c1** prenne appui derrière la fente **b3** et devant la douille **c**, ajuster le garde-courroie et bloquer les vis **d**, **a1** et **a2**.

Garde-courroie inférieur

Mettre la machine hors circuit.

Aligner le garde-courroie inférieur de manière que ni la poulie motrice ni la courroie trapézoïdale ne le touchent. Le visser dans cette position.

Achtung: Nicht ohne Riemenschutz betreiben, Unfallgefahr!

Danger! Do not run machine without belt guard!

Attention: Ne pas faire marcher sans garde-courroie. Risque d'accident!

Atención: No ponga la máquina en marcha sin guardacorreas. ¡Peligro de accidente!

Riemenschutz (oberhalb der Tischplatte)

Maschine ausschalten.

Linke und rechte Schutzhälfte mit ihren Schlitten hinter die Köpfe der Befestigungsschrauben **a1** und **a2** schieben. Distanzhülse **c** auf die Befestigungsschraube **d** stecken und die Schraube **d** in die Gewindebohrung **d1** eindrehen. Unter Beachtung, daß die Lasche **c1** hinter den Schlitz **b3** und vor die Distanzhülse **c** kommt, den Riemenschutz ausrichten und die Schrauben **d**, **a1** und **a2** fest anziehen.

Riemenschutz (unterhalb der Tischplatte)

Maschine ausschalten.

Riemenschutz so ausrichten, daß sowohl Motorscheibe als auch Keilriemen frei laufen und in dieser Stellung festschrauben.

Guardacorreas superior

Desconecte la máquina.

Introduzca ambas mitades, izquierda y derecha, del guardacorreas con sus ranuras por detrás de las cabezas de los tornillos de fijación **a1** y **a2**. Introduzca el manguito distanciador **c** en el tornillo de fijación **d** y atornille éste en el agujero roscado **d1**.

Cuidando de que la oreja **c1** quede detrás de la ranura **b3** y delante del manguito distanciador **c**, asiente bien el guardacorreas y apriete fuertemente los tornillos **d**, **a1** y **a2**.

Guardacorreas (mitad inferior)

Desconecte la máquina.

Coloque el guardacorreas de forma que tanto la pulea del motor como la correa trapezoidal marchen libremente y asegúrelo en esa posición.

Nadel- und Garn

Die Wahl der richtigen Nadel ist nicht nur von der Ausführungsart der Maschine, sondern auch von dem zu verarbeitenden Material und Garn abhängig.

Die Zuordnung der Nadel- und Garndicke zu der entsprechenden Ausführungsart kann der Tabelle entnommen werden.

Needle and thread

Selection of the proper needle depends not only on the machine model, but also on the material and thread used.

For selection of the proper needle and thread sizes to be used on the various machine models please refer to the table below.

Aiguilles et fils

Le choix correct de l'aiguille dépend non seulement du type de machine, mais aussi du tissu à travailler et du fil.

Pour la grosseur de l'aiguille et du fil, correspondant au type de machine, veuillez vous reporter au tableau ci-après.

Agujas e hilos

La elección de la aguja correcta no sólo depende del tipo de máquina, sino también del género de costura y del hilo que se emplee.

El cuadro siguiente ofrece algunos puntos de referencia para la correcta elección de la aguja y del hilo respecto al tipo de máquina.

Maschinen-Ausführung Machine model Modèle Tipo de máquina	Nadeldicke (Nm)** Needle size (Nm)** Grosneur de l'aiguille (Nm)** Grosor de la aguja (Nm)**	Garndicke / Thread size / Grosseur du fil / Grosor del hilo				
		Baumwolle Cotton Coton Algodón	Seide Silk Soie Seda	Synthetik Synthetic Fil synthétique Sintéticos	Leinen Linen Lin Hilo de lino	Nadelsystem Needle system Système d'aiguille Sistema de agujas
A*	60	100–80	140	200–150		134
	70	70–60	120	180–120		
B*	80	60–50	100	120–100		134
	90	50–40	80	100–80	70	
	100	40–30	70	80–60	60	
C*	110	30–24	60	60–50	50	134
	120	20	50	50–40	40	
	130	12	40	40–30	35	
	140	10	30	30–20	30	

*A = für feine Materialien

*B = für mittlere Materialien

*C = für stärkere Materialien

**Nm = Nadeldicke in hundertstel mm

*A = pour matières fines

*B = pour matières moyennes

*C = pour matières mi-lourdes

**Nm = Grosseur de l'aiguille en centièmes de mm

*A = for light-weight materials

*B = for medium-weight materials

*C = for heavy-weight materials

**Nm = Needle size in hundredths of mm

*A = para materiales finos

*B = para materiales semifinos

*C = para materiales semipesados

**Nm = Grosor de la aguja en 1/100 de mm

Inhaltsverzeichnis	Seite	Table des matières	page
Zur besonderen Beachtung	2	Recommandations importantes	3
Sicherheits-Hinweise	2	Recommandations de sécurité	3
Ölen	4	Huiler	4
Einsetzen der Nadel	5	Mise en place de l'aiguille	5
Einfädeln des Oberfadens	6	Enfilage du fil supérieur	6
Aufspulen des Unterfadens	7	Bobinage du fil inférieur	7
Spulenkapsel einfädeln und einsetzen	8	Enfilage et mise en place de la boîte à canette	8
Heraufholen des Unterfadens	9	Remonter le fil inférieur	9
Oberfadenspannung regulieren	10	Réglage de la tension du fil supérieur	10
Unterfadenspannung regulieren	10	Réglage de la tension du fil inférieur	10
Fadenspannung	11	Tension des fils	11
Stichlänge einstellen	12	Réglage de la longueur de point	12
Regulieren des Steppfußdruckes	13	Réglage de la pression du pied presseur	13
Pflege	13	Entretien	13
Funktionen der Tretplatten	14	Fonctions des pédales	15
Kantenbeschneideinrichtung	17	Dispositif à raser les bords	17
Rollfuß ausschwenken (-944/07)	18	Escamontage du pied à roulette -944/07	18
Walzentransporteinrichtung -748/56	18-20	Entraînement par rouleau (-748/56)	18-20
Riemenschutz	21	Garde-courroie	21
Nadel- und Garntabelle	22	Aiguilles et fils	22

Contents	Page	Indice	página
Important notes	2	Observaciones importantes	3
Safety instructions	2	Normas de seguridad	3
Oiling	4	Engrase	4
Inserting the needle	5	Colocación de la aguja	5
Threading the needle	6	Enhebrado del hilo superior	6
Winding the bobbin	7	Devanado del hilo inferior	7
Threading and inserting the bobbin case	8	Enhebrado y colocación de la cápsula de la bobina (canilla)	8
Drawing up the bobbin thread	9	Extacción del hilo inferior	9
Regulating the needle thread tension	10	Regulación de la tensión del hilo superior	10
Regulating the bobbin thread tension	10	Regulación de la tensión del hilo inferior	10
Tension	11	Tensión de los hilos	11
Stitch length regulation	12	Ajuste del largo de puntada	12
Regulating the pressure on the material	12	Regulación de la presión del pie prensatelas	13
Machine care	13	Limpieza de la máquina	13
Functions of pedals	14	Funciones de los pedales	16
Edge trimmer	17	Dispositivo recortador	17
Swinging away the roller presser (-944/07)	18	Desconexión del pie rodante -944/07	18
Puller feed (-748/56)	18-20	Transportador auxiliar de rodillos (-748/56)	18-20
Belt guard	25	Guardacorreas	21
Needle and thread	22	Agujas e hilos	22



Pfaff, D 6750 Kaiserslautern
Postfach 3020/3040

Telex 45 753, Telefax (06 31) 1 72 02

Nr. 295-112-13 II

Wormser Verlagsdruckerei, D-6520 Worms
Gedruckt in der Bundesrepublik Deutschland
Printed in West Germany

Imprimé en R.F.A.

Impreso en la R.F.A.

Deutsch/engl./franz./span.